

Col·legi Major Lluís Vives,  
del 14 al 18 d'abril de 2008:  
IV Setmana Intercultural  
de la Universitat de València

# Los Balcanes: tan lejos, tan cerca



Organitza



Vicerektorat de Relacions Internacionals  
i Comunicació



# Presentación

La Península Balcánica constituye uno de los rincones más atractivos, sugerentes y diversos, pero también más desconocidos –o, lo que es peor, más sometidos a los tópicos y estereotipos negativos– de toda Europa.

Y ello, pese a que las grandes distancias geográficas y culturales que tradicionalmente nos ha separado a españoles y balcánicos –los unos en el extremo occidental, y los otros en el extremo oriental del Mediterráneo– son ya cosa del pasado, y lo serán aun más cuando en los años venideros se complete la integración de estos países en la Unión Europea que ya han culminado con éxito Eslovenia, Bulgaria y Rumanía. Además, la creciente atracción que la Comunidad Valenciana ha venido ejerciendo sobre los hombres y las mujeres de la región ha hecho que el conocimiento de sus culturas esté ahora más a mano –y sea también más urgente– que nunca.

Por todo ello, bien podría sostenerse que conocer y comprender los Balcanes ha dejado de ser una excentricidad, para convertirse en una necesidad. Una necesidad que, en todo caso, bien podría convertirse una experiencia inolvidable: no en vano los países balcánicos cuentan con una asombrosa riqueza artística –en todos los ámbitos de la palabra: música, literatura, artesanía...–, paisajística, folklórica y gastronómica, amén de con una historia apasionante y un valioso potencial de futuro.

Es por todo ello que el Vicerrectorado de Relaciones Internacionales y Comunicación ha decidido consagrar a los Balcanes la **IV Setmana Intercultural de la Universitat de València**, bajo el título genérico de **“Los Balcanes: tan lejos, tan cerca”**.

El que sigue, es el programa de las actividades que la integran; un programa amplio, ambicioso y multifacético integrado por conferencias sobre temas literarios, mesas redondas de debate entre expertos nacionales y extranjeros consagradas a temas de la máxima actualidad, ciclos de cine, espectáculos musicales o folklóricos; y hasta una degustación de productos típicos de la región; que se desarrollará en la semana del 14 al 18 de abril de 2008 en las dependencias del Colegio Mayor Luís Vives, y al que están invitados todos los que deseen sentir los Balcanes de cerca.

**Carlos Flores Juberías**  
Coordinador de la Semana



# Programación

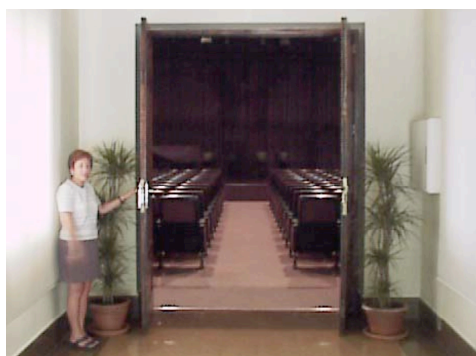
**Lunes 14 de abril de 2008**

**11.30/ 12.00 h.: Acto inaugural**

**Intervienen:**

**Prof. Dr. D. Carlos Flores Juberías** [Profesor de Derecho Constitucional, Universitat de Valencia. Coordinador de la Semana Intercultural].

**Prof. Dr. D. Enrique Bigné Alcañiz** [Sr. Vicerrector de Relaciones Internacionales y Comunicación, Universitat de València].





**Molt Hble. Sr. D. José Luis Olivas Martínez** (presidente de Bancaja)

**Hble. Sr. D. Rafael Blasco i Castany** (Conseller de Inmigración y Ciudadanía, Generalitat Valenciana).

**Prof. Dr. D. Francisco Tomás i Vert** (Exmo. y Magfco. Sr. Rector de la Universitat de València).



## 12.00/14.00 h.: **Primera mesa redonda**

### **¿Hay futuro para los Balcanes en la Unión Europea?**

Participan

**Exmo. Sr. D. Filip Vucak** (Embajador de la República de Croacia en España).

**Exmo. Sr. D. Metodija Belevski** (Embajador de la República de Macedonia en España).

**Exma. Sra. Dña. Jela Bacovic** (Embajadora de la República de Serbia en España).

**Exma. Sra. Dña. Anila Bitri** (Embajadora de la República de Albania en España).

**Exmo. Sr. Josip Brkic** (Embajador de Bosnia y Herzegovina en España)

Modera:

**Dr. D. Luis Jimena Quesada** (Profesor de Derecho Constitucional, Universidad de Valencia).



## 17.00/19.00 h.: **Ciclo de cine “Cuando el mejor cine de Europa viene de los Balcanes”**

### **Antes de la lluvia (*Pred dozhdot*)**

Dir.: Milcho Manchevski (Macedonia, 1994).

León de oro, Festival de Venecia 1994. Nominada al Óscar a la Mejor Película de Habla no Inglesa, 1995.

(VO subtitulada en inglés)

Kiril, un joven novicio en un monasterio ortodoxo a orillas del Lago de Ohrid, en Macedonia, halla en su celda a una muchacha que parece estar huyendo de algo o alguien. El miedo de la muchacha mueve a Kiril a darle refugio y a ocultárselo a sus superiores, aunque ello contravenga sus votos.

De este modo, el joven novicio entrará sin saberlo en un círculo de violencia cuyas ramificaciones llegarán hasta la lejana ciudad de Londres: un círculo interminable, sin principio ni fin, como el que desde hace siglos se ha alimentado de las tensiones entre cristianos y musulmanes, entre eslavos y albaneses; un círculo que destruirá vidas indiscriminadamente y sin conocer de fronteras; un círculo dentro de cuyo perímetro se borrará la divisoria entre la justicia y la venganza; un círculo en el que, cuando se entra, es imposible salir...



20.00/21.30 h.: **actuación musical**

## **Los Moussakis: toda la música de los Balcanes, en una maleta**

Nacido en Barcelona, en mayo de 2003, **Los Moussakis** son el resultado de la fusión de los talentos de Branislav Grbic (Violín), Tal Ben Ari (voz), Pepe Morales (laúd y saz), Ivan Ilic (guitarra), Goran Slavic (contrabajo) y Marko Jelaca (batería), músicos todos ellos de amplia trayectoria pero de diversas procedencias geográficas y estilísticas.

Consecuencia de ello es un grupo que practica una singular fusión de melodías procedentes de los más diversos rincones de los balcanes –Turquía, Grecia, Macedonia, Serbia, Bulgaria...– a menudo en combinación con armonías y ritmos más actuales como el jazz y el funk. Una música viva, alegre en color, pero suave en textura.

Los Moussakis han actuado –entre otros– en el Festival Alamar de Almería, la Feria de Lorca, el Festival “Músicas del Mundo” de Santa Cruz de Tenerife y el “Festival de Músiques Religioses del Món” de Girona (2006); en el “Festival Músiques del Món” de Barcelona, el Festival “Folk Rural” de Pardines y la “Fira per laTerra” de Barcelona (2005); el Festival “Paupaterres” de Tàrega (2004), o el Festival “Músiques del Món” de Solsona (2003)

Su creador, **Branislav Grbic**, es un destacado violinista de Belgrado, que reside en Barcelona desde 1991. Profesor de violín con una extensa experiencia como miembro de tres orquestas filarmónicas i sinfónicas, y en cinco orquestas de música de cámara, ha participado en proyectos y eventos en todo tipo de estilos musicales, habiendo colaborado con el compositor serbio Goran Bregovic en su Orquesta de Bodas & Funerales.

En suma, toda la música de los Balcanes, en una maleta.



22.15/00.30 h.: **Ciclo de cine “Kusturica y Paskaljevic: el último cine serbio”**

## **Underground (*Podzemlje, Bila jednom jedna zemlja*)**

Dir.: Emir Kusturica (Francia, Yugoslavia, Alemania, Hungría, 1995).

Palma de Oro, Festival de Cannes, 1995.

(versión en castellano)

1941. Belgrado, Segunda Guerra Mundial. Marko esconde de los nazis a su amigo Peter en un sótano donde un grupo de partisanos ha montado una fábrica clandestina de armas. Para Marko esto no es más que una estratagema con la que apartar a su competidor de la chica que ambos aman, una actriz que sabe usar su belleza para conseguir lo que quiere de los hombres.

50 años más tarde, los partisanos siguen fabricando armas en su escondrijo, ya que el intermediario que se encarga de sacarlas y venderlas a los combatientes, se olvidó de decirles que la guerra había terminado. Hasta que un día, se deciden a salir de debajo de la tierra para ver con sus propios ojos lo que está sucediendo, y se percatan de que –en efecto– habían hecho bien en no salir de él: y es que la guerra todavía continúa.



10.30/12.00 h.: **Conferencia**

**D. Ramón Sánchez Lizarralde** (crítico literario, editor, y traductor de Ismail Kadaré al castellano. Premio Nacional de Traducción, 1993):

**“Ismail Kadaré: de la cara oculta del poder y otros asuntos humanos”**



12.00/14.00 h.: **Segunda Mesa redonda**

**La inmigración balcánica en España: el desafío de la integración**

Participan

**Ilmo. Sr. D. Josep María Felip i Sardà** (Director General, Conselleria de Inmigración y Ciudadanía, Generalitat Valenciana).

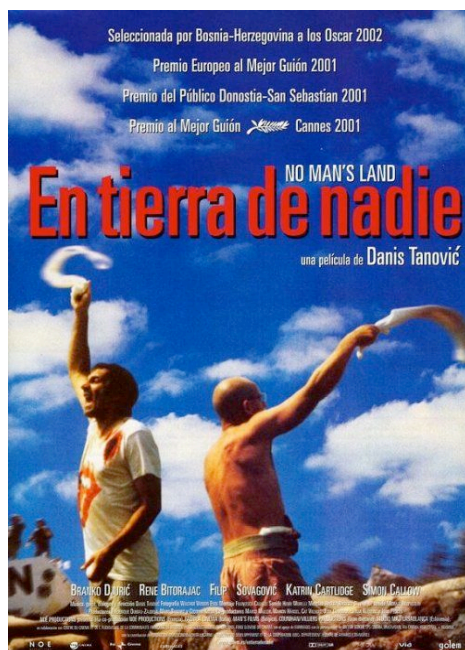
**Dra. Dña. Silvia Marcu** (investigadora, Instituto de Geografía del Consejo Superior de Investigaciones Científicas).

**Dña. Angela Placsintar** (Presidenta de la Asociación de Inmigrantes de los Países del Este, Castellón).

**D. Daniel Sansó-Rubert Pascual** (Criminólogo y Diplomado en Estudios de Defensa por el Centro Superior de Estudios de la Defensa Nacional).

Modera:

**Prof. Dr. D. Joaquín Azagra Ros** (Presidente Ejecutivo del Patronat Sud-Nord d'Educació i Cultura, Universitat de València).



17.00/19.00 h.: **Ciclo de cine “Cuando el mejor cine de Europa viene de los Balcanes”**

**En tierra de nadie (No Man's Land)**

Dir.: Danis Tanovic (Bosnia-Herzegovina, Eslovenia, Italia, Francia, Reino Unido, Bélgica, 2001)

Óscar a la Mejor Película de habla no Inglesa, 2001. Globo de Oro a la Mejor Película de habla no Inglesa, 2002. César a la Mejor Opera Prima, 2002. Premio al Mejor Guión, Festival de Cannes, 2001.

(versión en castellano)

En plena guerra, las tropas serbias atacan las posiciones del debilitado ejército de Bosnia-Herzegovina, mientras que los efectivos de Naciones Unidas se muestran incapaces de detener el conflicto.

Tras un ataque, dos soldados enemigos quedan atrapados en medio de las líneas, en la llamada "tierra de nadie": son el bosnio Ciki y el serbio Nino. Tras el lógico enfrentamiento inicial, ambos tomarán conciencia de su situación y empezarán a comprender que para encontrar la salida a su inaudito problema sólo les queda una opción: ayudarse mutuamente en medio de la locura de la guerra...





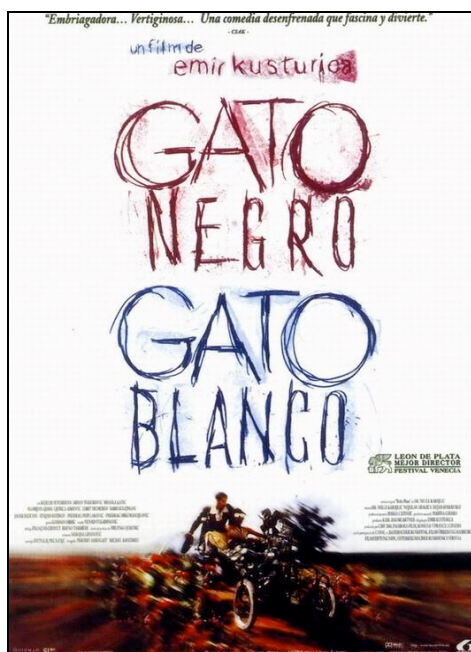
20.00/21.30 h.: **actuación musical**

### **Tangra: canciones, danzas y ritmos del folklore búlgaro**

Fundada en el año 2004, la Asociación "Tangra" realiza y promueve actividades relacionadas con la difusión de la música popular y de los bailes y danzas que integran el patrimonio folklórico de Bulgaria y otros pueblos eslavos.

Asimismo, también lleva a cabo actividades relacionadas con las artes plásticas (organizando exposiciones de pintura y escultura, y talleres de artesanía, artes populares y trabajos manuales) y promueve actividades literarias (escritura creativa, presentaciones de libros, poesía, representaciones teatrales, etc.), deportivas y de enseñanza, siempre con el objetivo de mantener vivas entre la comunidad búlgara asentada en España sus raíces culturales más genuinas, y de dar a conocer esta riqueza entre el público español.

El grupo, integrado por cuatro bailarines, tres músicos y tres cantantes, ha actuado en Madrid y en numerosas localidades de su extrarradio, así como en Galicia, Navarra y la Comunidad Valenciana, a menudo en colaboración con la Embajada de Bulgaria en España o con ocasión de festividades búlgaras.



22.15/00.30 h.: **Ciclo de cine "Kusturica y Paskaljevic: el último cine serbio"**

### **Gato negro, gato blanco (*Crna Macka Beli Makor*)**

Dir.: Emir Kusturica (Francia, Yugoslavia, Alemania, 1998).

León de Plata, Festival de Venecia, 1998.

[Versión en castellano]

Estando Zarije – el orgulloso propietario de unas obras de cemento– en el hospital, su hijo Matka acude a Grga –un padrino gitano y magnate de vertederos de basura– para pedirle dinero con el que asociarse a Dada –un gángster de vida alocada–, con el que pretende hacer un gran negocio vendiendo petróleo en el mercado negro. Pero las cosas salen mal, el negocio se va al traste, y Dada le amenaza de muerte, a menos que el joven hijo de Matka se case con la única hermana soltera que le queda a Dada. Solo que el chico está enamorado de otra chica....

**Miércoles 16 de abril de 2008**



10.30/12.00 h.: **Conferencia**

**Prof. Dr. D. Joan Bautista Llinares Chover** [Profesor de Metafísica y Teoría del Conocimiento, Universitat de València; coordinador de la obra *Mircea Eliade: el profesor y el escritor*];

### **"Mircea Eliade: consideraciones en el centenario de su nacimiento"**

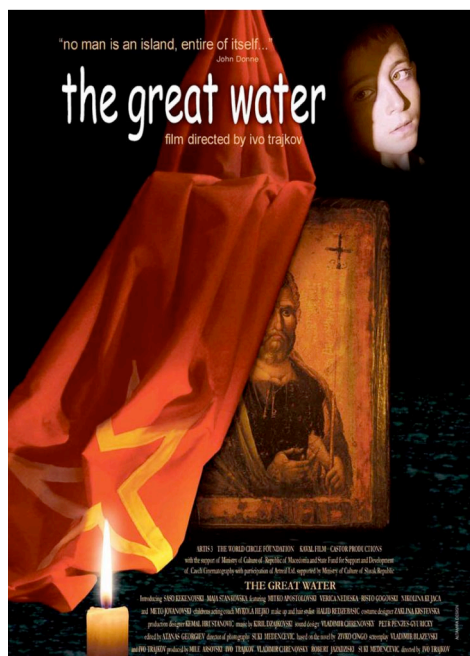


12.00/15.00 h.: **Taller**

## La mística y técnica del icono bizantino, a cargo de Kristio Nikolov.

Un recorrido teórico y práctico por la teología y la técnica de la pintura de los iconos, en el que los participantes podrán familiarizarse con esta peculiar manifestación artística y su significado profundo, al tiempo que ver de manera directa las distintas etapas en la creación de un icono, y conocer los materiales con los que éstos se elaboran.

(plazas limitadas: se requerirá preinscripción. Véase más abajo: "Mas información")



17.00/19.00 h.: **Ciclo de cine "Cuando el mejor cine de Europa viene de los Balcanes"**

## The Great Water (*Golemata voda*)

Dir.: Ivo Trajkov (Macedonia, 2004).

Palmera de Oro, Mostra de Valencia, Cinema del Mediterrani, 2005.

(VO subtitulada en inglés)

Mientras los médicos y los enfermeros del servicio de urgencias se afanan por salvar su vida, Lem Nikodinoski comienza a recordar su niñez. Su memoria se remonta así a los años inmediatamente posteriores a la II Guerra Mundial, cuando como tantos otros huérfano fue recluido en un siniestro orfanato. En realidad, un implacable campo de reeducación en el que los hijos de los enemigos de la Revolución eran instruidos en los principios del Partido, y enseñados a venerar al gran padre Stalin.

Una atmósfera asfixiante, en la que solo la llegada del joven Isaac introduce un rayo de esperanza. Isaac será el primero que tenga el coraje de cuestionar a la autoridad, y de soportar estoicamente las consecuencias de ello...



20.00/21.30 h.: **recital**

## Anaïs Pérez Melgar y Stefanos Spanopoulos: Música para violín y piano de compositores balcánicos

A los tres años **Anaïs Pérez Melgar** imitaba de oído las piezas que tocaba su hermano al piano. Con cinco fue alumna de piano y solfeo, a los siete años comenzó sus estudios de violín con Tzschoeckel; y a los nueve obtuvo el certificado de Grado Elemental en piano en el Conservatorio profesional de Alicante. Con diez años ganó el 1er premio de su modalidad en cuerda en el XV concurso de Jóvenes Intérpretes Ruperto Chapí, en Villena; y con once el 1er premio en su modalidad en cuerda, en el II concurso "Luces y Estrellas de la Costa Blanca", tocando en el Teatro Principal de Alicante. Ha sido asimismo finalista en el X Concurso Nacional de Jóvenes Intérpretes "Ciutat de Xàtiva" (2006), el IV Certamen Internacional de Violín de Torres (2006), el Certamen Internacional



Villa de Llanes (2006) y el XII Concurso Nacional de Jóvenes Intérpretes de Xàtiva (2008). Ha participado en infinidad de audiciones, y desde los nueve años ofrece recitales de piano y violín en las Veladas Musicales de Alicante. Actualmente pertenece a la Orquesta Filarmónica de la Universidad de Valencia. Tras haber pasado las pruebas de acceso a Grado Medio en las especialidades de Clave y Violín –obteniendo la 1ª plaza en ambos instrumentos– actualmente es alumna de 4º Grado Medio de clave en el Conservatorio Profesional de Música de Alicante, realizando estudios de violín con Tania Boneva. También ha recibido clases magistrales de José L. García Asensio, Roberto Valdés y Josif Radionov.



**Stefanos Spanopoulos** nació en Atenas, donde recibió sus primeras clases de piano a los nueve años, y donde más tarde obtuvo una beca para estudiar en el Conservatorio Nacional. Tras obtener el título superior de piano, armonía y teoría musical, recibió una nueva Beca de la Academia de Atenas para estudiar en la *École Normale de Musique Alfred Cortot* de París, donde obtuvo los títulos superiores de interpretación y enseñanza, así como los de música de cámara y concertista. Ha participado en cursos de piano y de música de cámara en la *Sommerakademie* de Salzburg, en Bruselas y en la Academia Menuhin de Suiza. Ha colaborado con la Orquesta de París, la Sinfónica de Sofía, la Sinfónica de RTVE, y la Sinfónica de Clichy, con directores como Neeme Järvi, Adrian Leaper, Oliver Gilmore y Sergio Alapont, siempre con buenas críticas. También ha actuado en recitales con Hansjorg Schellenberger (oboe solista de la Filarmónica de Berlín), Bela Kovacs (clarinete solista de la *Hungarian State Opera Orchestra*), y Ernst Ottensamer (clarinete solista de la Filarmónica de Viena). Es miembro del *Ensemble Stadler* y del *Ensemble Clásico* y ha ofrecido recitales por toda Europa. Ha sido premiado en el Concurso internacional Albert Roussel de Sofía, en el internacional Joaquín Rodrigo de la ONCE, y en el de Jóvenes Intérpretes de Grecia.

En esta ocasión interpretarán el *Movimiento perpetuo (Natrachivo dvizenie)* de Georgi Kostov, una canción de la *Suite Búlgara opus 21* de Pancho Vladigerov (Zurich, 1899-1978), *Tres caprichos* de Petar Hristoskov (Sofía, 1917-) *Cinco preludios* de Manolis Kalomiris (Esmirna, 1883-1962) y seis de las *Danzas populares rumanas* de Béla Bartók (Nagyszentmiklós, 1881-1945).



## 22.15/00.30 h.: Ciclo de cine “Kusturica y Paskaljevic: el último cine serbio”

### Sueño de una noche de invierno (*San zimske noci*)

Dir.: Goran Paskaljevic (Yugoslavia, 2003). 95 mins.

Premio especial del Jurado, Festival Internacional de Cine de San Sebastián, 2004.

(versión en castellano).

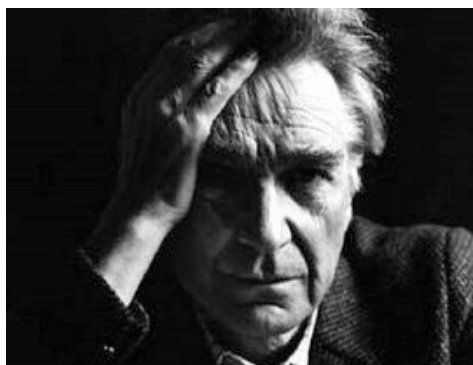
Serbia, invierno de 2004. Lazar regresa a casa tras diez largos años de ausencia. Es un hombre diferente que ha recuperado su libertad, un hombre que ha decidido liberarse a sí mismo de la pesada carga de su pasado y comenzar una nueva vida en un país que también parece desear avanzar hacia un futuro mejor. Pero al entrar en su vieja casa se da cuenta de que el apartamento donde vivía está ocupado por una mujer, Jasna, que se encarga de criar a su hija Jovana, una niña autista de 12 años.

Entre los tres nacerá un complejo entramado de sentimientos, sustentados en la constatación de que los tres son perdedores



que se necesitan desesperadamente.

**Jueves 17 de abril de 2008**



### 10.30/12.00 h.: Conferencia

**Prof. Dr. Joan M. Marín Torres** (Profesor de Estética, Universitat Jaume I de Castellón; autor de las obras *Cioran o el laberinto de la fatalidad*, y *E. M. Cioran, l'escriptura de la llum i el desencant*):

#### **“Cioran: Pensar con lucidez y escribir el desencanto”**



### 12.00/14.00 h.: Tercera Mesa redonda:

#### **España en los Balcanes: quince años apostando por el desarrollo y el entendimiento interétnico**

Participan

**Gral. De División D. Alfredo Cardona Torres** (antiguo oficial del Estado Mayor en la sección de operaciones en la División Multi-nacional Sur-Este en Mostar, antiguo responsable del contingente español en Kosovo y Jefe de la Brigada “Plus Ultra” en Irak).

**Dña. Marién Durán Genit** (Profesora de Ciencia Política, e investigadora del Centro de Estudios y Análisis de Seguridad, Universidad de Granada. Co-autora de *El conflicto de Kosovo, un escenario de colaboración de actores civiles y militares*).

**Dr. D. Florentino Portero** (Profesor de Historia Contemporánea, UNED. Investigador del Real Instituto Elcano y del Grupo Español de Estudios Estratégicos, GEES).

**D. Herman Tertsch** (ex corresponsal de *El País* en los Balcanes, ex subdirector de *El País*, columnista de *ABC*. Autor de *La venganza de la historia. origen y actualidad del conflicto en la vieja Yugoslavia*).

Modera:

**Dr. D. Carlos de Cueto Noguerras** (Profesor de Ciencia Política, Universidad de Granada).



### 17.00/19.00 h.: Ciclo de cine “Cuando el mejor cine de Europa viene de los Balcanes”

#### **Magic Eye (*Syri magjik*)**

Dir: Kujtim Çashku (Albania, Alemania)

Pirámide de Plata y Premio al mejor guión en el 29 International Cairo Film Festival; Palmera de Bronce, Palmera a la Mejor Fotografía y Palmera a la Mejor Música en la 27 Mostra de Valencia.

(VO subtitulada en inglés)

Gjirokaster, Albania, 1997. En medio de los enfrenta-mientos que asolan el país, una noticia conmueve a la opinión pública: un anciano, enloquecido por la guerra, ha matado de un disparo a su nieta y luego se ha suicidado, delante mismo de las cámaras de televisión que captan la tragedia de principio a fin. Sin embargo, la vieja cámara de super ocho de Petro, un fotógrafo retirado que ha observado la escena desde una ventana, ha captado una realidad

muy diferente. Petro necesita revelar las imágenes que ha tomado para darlas a conocer, pero para ello deberá viajar a la capital en unos momentos en los que los riesgos acechan, y en el que llevar encima una información tan comprometedora puede ser peligroso.



20.00/21.30 h.: **Concierto**

### Desde Rumania, la música de Florin Chilian

Ganador de sendos discos de oro y de platino por sus dos primeros discos autobiográficos –“Iubi: interfaz a la realidad”, de 2001 y “10 porunci (Los diez mandamientos)”, de 2005–, Florin Chilian es uno de los cantautores rumanos más populares del momento. El videoclip de su canción “Zece (Diez)”, fue en su día el más visualizado en Rumanía –con 72.000 visitas en dos semanas, el mismo tiempo que permaneció la canción en la primera posición del Top MTV rumano.



Chilian ha sido protagonista de varios conciertos y festivales folk –entre ellos el festival “Om Bun (Hombre Bueno)”, “Baladele Sighisoarei” o “Floare-de-colt”–, cuenta con varios premios artísticos, y ha participado en innumerables programas de televisión (incluido un breve reportaje sobre su vida en la CNN World Report). En estos momentos, sus proyectos más inmediatos son la “resurrección” de su primer album “Iubi” con la re-instrumentación de sus canciones, y la edición de un nuevo álbum titulado “El Autista”, con el que va a promover un nuevo estilo de transición entre la música folk y la clásica.

Su estilo fusiona los elementos musicales más susceptibles de expresar su valioso caudal de poesías “cantadas”, sostenidos por una voz gutural, un exquisito uso de la guitarra clásica (verdadera demostración de su espíritu autodidacta), y el acompañamiento sinfónico que aporta un “feeling” único a cada canción. Controvertido actor de la escena política rumana, Chilian escribe con frecuencia en el *Jurnal Nacional*, ha liderado campañas para el reconocimiento de los derechos de autor por parte del Ministerio de Cultura y para la mejora de las condiciones de trabajo de los mineros, y es miembro activo de la organización *Greenpeace*.

Florin Chilian canta con el acompañamiento de su pianista Raymond Vancu, colaborador de Francis Ford Coppola en la banda sonora de su última película, “Juventud sin Juventud”, basada en la novela homónima de Mircea Eliade.



22.15/00.30 h.: **Ciclo de cine “Kusturica y Paskaljevic: el último cine serbio”**

### La vida es un milagro (*Zivot je чудо*)

Dir.: Emir Kusturica (Francia, Serbia-Montenegro, 2004).

Premio del Público en el Festival de Melbourne (2004); César al mejor film de la Unión Europea (2005), Globo de Oro al mejor film europeo (2005); Premio al Mejor Film Balcánico en el Festival de Sofia (2005).

(versión en castellano)

Bosnia, 1992. Luka, un ingeniero de Belgrado, se ha instalado en un pequeño pueblo con su mujer Jadranka, y su hijo Milos. Luka prepara la construcción del ferrocarril que va a transformar la región en un paraíso turístico. Completamente absorto en su trabajo y cegado por su optimismo natural, ignora el cada vez más persistente rumor de la guerra. Cuando el conflicto estalla, la vida de Luka se hace añicos: Jadranka desaparece del brazo de



un músico mientras que Milos es llamado al frente. Siempre optimista, Luka aguarda el regreso de su familia, en vano. Milos es hecho prisionero y el ejército serbio nombra a Luka guardián de Sabaha, una joven musulmana que ha sido tomada como rehén, de la que se enamora. Pero la joven está destinada a ser intercambiada por un prisionero serbio: su hijo Milos.

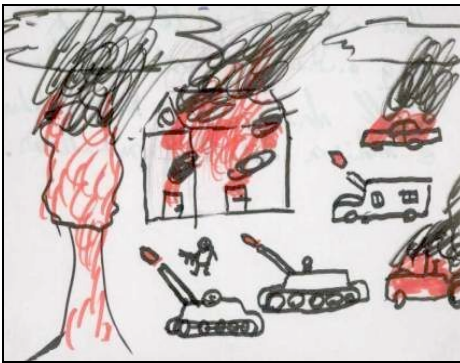
**Viernes 18 de abril de 2008**



**10.30/12.00 h.: Conferencia**

**Prof. Dra. Dña. Marija Djurdjevich** (antropóloga y filóloga. Directora de La Casa de l'Est):

**“Danilo Kiš: Un homenaje literario a los derrotados por la Historia”**



**12.00/14.00 h.: Cuarta Mesa redonda:**

**Los conflictos postyugoslavos: ¿llegó la hora del punto y final?**

Participan

**Dr. D. Romualdo Bermejo** (catedrático de Derecho Internacional, Universidad de León. Co-autor de *La disolución de Yugoslavia* y *Los conflictos de los Balcanes*)

**Dr. D. Manuel Coma** (Profesor de Historia Contemporánea, UNED. Presidente del Grupo Español de Estudios Estratégicos, GEES).

**D. Carlos de Cueto Nogueras** (Profesor de Ciencia Política, e investigador del Centro de Estudios y Análisis de Seguridad, Universidad de Granada. Co-autor de *El conflicto de Kosovo, un escenario de colaboración de actores civiles y militares*).

**Dr. D. José Ángel López Jiménez** (profesor de Derecho Internacional Público, Universidad Carlos III de Madrid)

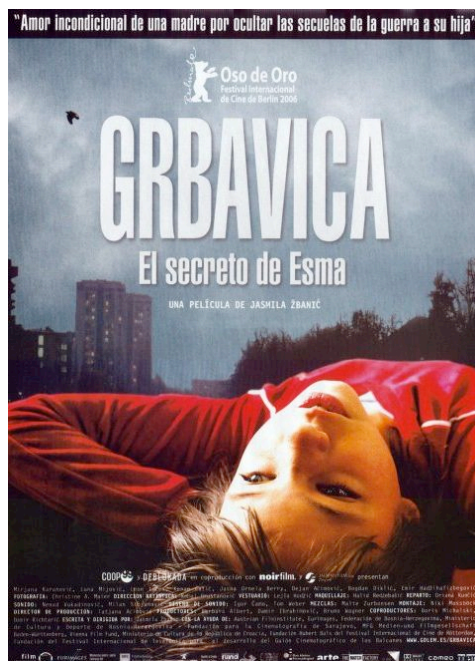
Modera:

**Sr. D. Rafael Ripoll** (Secretario Autonómico de Relaciones con el Estado y la Unión Europea, Generalitat Valenciana).



**14.00/16.00 h. Degustación de productos típicos de la gastronomía de los países balcánicos**

(plazas limitadas: se requerirá preinscripción. Véase más abajo: “Mas información”)



## 17.00/19.00 h.. Ciclo de cine "Cuando el mejor cine de Europa viene de los Balcanes"

### El secreto de Esma (*Grbavica*)

Dir.: Jasmila Žbanić (Austria, Bosnia-Herzegovina, Alemania y Croacia, 2006). 90 mins.

Oso de Oro, Festival Internacional de Cine de Berlín, 2006.

(Versión en castellano)

Esma vive con Sara, su hija de doce años a la que intenta dificultosamente educar en el Sarajevo de la posguerra.

En la escuela, Sara hace amistad con Samir, quien, como ella, es también hijo de un mártir: un héroe muerto en la reciente guerra. Pero Samir se sorprende al ver que Sara no conoce las circunstancias de la muerte de su padre, y Sara empieza a desconfiar cuando comprueba que cada vez que intenta abordar la cuestión con su madre, las respuestas de ésta no son más que vaguedades y evasivas.

Una simple excursión en el colegio, a la que los hijos de los mártires tienen derecho a asistir gratuitamente, será el detonante que lleve a Sara a exigir a su madre respuestas, y a ésta a confesarle la verdad...



## 20.00/21.30 h.: Recital de música coral

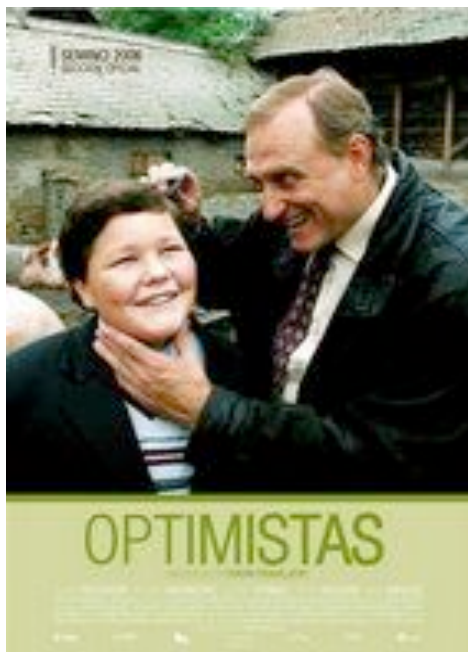
### Coro de cámara Ars Animae: Música litúrgica de los Balcanes y su entorno

Creado en octubre de 1988 y dirigido desde su fundación por Eugenio Malm Mayer, el coro de cámara mixto "Ars Animae", tiene actualmente en su repertorio alrededor de 250 obras, muchas de ellas estrenadas en España por este grupo. Su repertorio incluye misas de Palestrina, Morales, Schubert y von Weber; cantatas de Bach, Mendelssohn y Mozart; coros litúrgicos y profanos rusos y rumanos; obras corales de Sors y Cererols; motetes y madrigales del Renacimiento, etc.

"Ars Animae" ha ofrecido numerosos conciertos en Barcelona y otras ciudades de Cataluña, ha participado en las XVI Jornadas Coralistas de Borja (Aragón), en el VI Encuentro Internacional de Canto Coral de Soria, en el XVIII Festival de Música de Vilaseca conjuntamente con la orquesta de cámara de esta ciudad, en el Maig Coral de Barcelona (2002, 2003 y 2006), en la 23ª Setmana de Cant Coral de L'Hospitalet (2006) y actúa regularmente con la orquesta "Ars Mèdica" de Barcelona con la cual ha interpretado obras de Schubert, Bach, Beethoven, Händel, Mozart, Haydn, Mendelssohn, Weber y Saint-Saëns.

**Eugenio Malm Mayer** empezó a cantar a los 8 años como niño cantor en Austria y luego en Argentina donde estudió en el Conservatorio Nacional de Buenos Aires terminando las carreras de violín, dirección coral y orquestal. A los veinte comienza a formar y dirigir coros e integra conjuntos profesionales como, por ejemplo, el Coro de Cámara de la Asociación Wagneriana. En España ha ofrecido numerosos cursos de dirección coral y de historia de la música y dirigió durante ocho años en Radio 2 de RNE el espacio radiofónico 'Música coral'. Entre los años 2001 y 2004 presentó en Radio Clásica de RNE tres grandes ciclos: "Música litúrgica rusa", "Vida y obra de P. Chaikovsky" y "La música en San Petersburgo". Además de haber fundado el Coro de Cámara "Ars Animæ", también ha dirigido, en calidad de director invitado, otras agrupaciones corales de España.





## 22.15/00.30 h.: Ciclo de cine "Kusturica y Paskaljevic: el último cine serbio"

### Optimistas (*Optimisti*)

Dir.: Goran Paskaljević (Francia, Serbia, 2006). 95 mins.

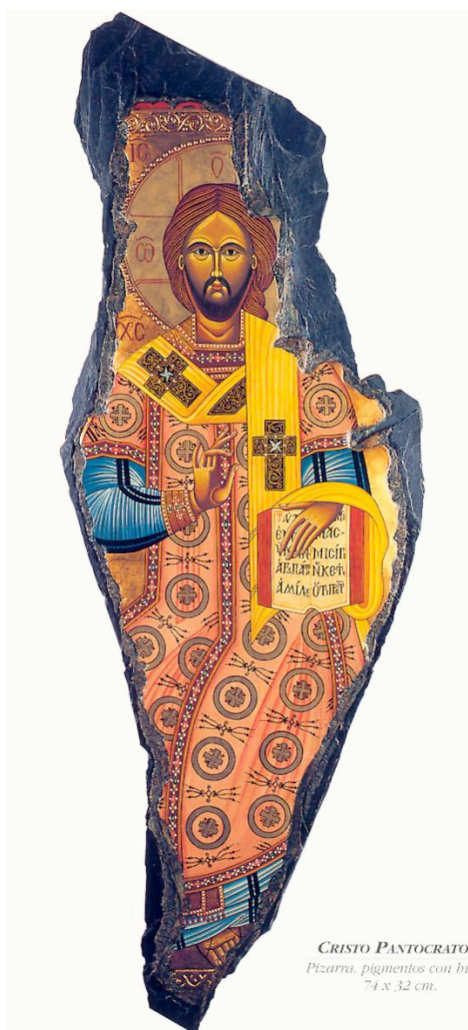
"Espiga de Oro" y "Premio al mejor actor" (Lazar Ristovski) en la SEMINCI de Valladolid (2006).

[versión en castellano]

Después de la tragedia sin paliativos que entraña la historia contada en "Sueño de una noche de invierno", "Optimistas" constituye, en buena medida, la otra cara de la moneda. Las cinco historias que componen "Optimistas" se hallan nspiradas inspiradas en el "Cándido" de Voltaire, tienen por objeto probar que el optimismo no es otra cosa que "la manía de sostener, cuando todo va mal, que todo va bien".

A través de una sucesión de relatos cuajados de humor negro, la película intenta retratar el estado de ánimo de una generación – la de la Serbia posterior a Milosevic – que se debate entre la esperanza y la desesperación, el optimismo sincero y el falso optimismo; en una época en la que realidad y ficción se dan la mano, y en la que muchos se meten de cabeza en las turbulentas aguas de las ilusiones perdidas.

**De lunes 14 a viernes 18 de abril de 2008.**



### Kristio Nikolov: Iconografía sobre piedra

Nacido en Plovdiv (Bulgaria), el 10 de agosto de 1950, Kristio Nikolov se licenció en arquitectura y trabajó como delineante-diseñador en su ciudad natal, cursando también estudios como actor en la Academia Superior de Artes Teatrales de Bulgaria. Hasta el año 1989 actuó como actor profesional en diferentes teatros de su país, y ganó premios en varios concursos de poesía.

Simultáneamente, Nikolov aprendió la técnica iconográfica de las manos por parte de los mejores maestros búlgaros, para elaborar y depurar su propia técnica de iconografía sobre piedra, a la cual definitivamente se dedica a partir del año 1989.

Desde el año 1994 vive y trabaja en Madrid, donde ha formado un grupo de alumnos dedicados a la iconografía, técnica bizantina sobre tabla.

Sus obras forman parte de colecciones en Grecia, Italia, Francia, Estados Unidos, España, Alemania, Canadá, Polonia, Inglaterra, Rusia y Bulgaria.

CRISTO PANTOCRATOR  
Pizarra, pigmentos con bue  
74 x 32 cm.



## Proyección ininterrumpida de audiovisuales sobre la historia, el arte y la geografía de los países balcánicos

*Hrvatska: Mediteran kakav je nekad bio* [Croacia: el Mediterráneo como era antaño], Hrvatska Turistika Zajednica, 20 min.; *A day in Macedonia* [Un día en Macedonia], Ministerio de Comercio de la República de Macedonia, 16 min.; *Bulgaria: Discover this Land* [Bulgaria: descubre este país], Dir.: Stanislava Kalcheva, 27 min. Y otros.

## Lugar



El acto inaugural y todas las conferencias, mesas redondas, proyecciones cinematográficas y espectáculos musicales tendrán lugar en el **Auditorio Montaner del Colegio Mayor Luis Vives** (Avda. de Blasco Ibáñez 23, Valencia).

La exposición de iconos y la proyección de audiovisuales tendrá lugar en el hall de entrada del Colegio. El taller de iconografía y la degustación de productos típicos de la gastronomía balcánica en la sala que oportunamente se señalará.

Salvo en los dos casos en que se indica lo contrario, **la entrada es gratuita y libre** para todos los actos, tanto para la comunidad académica como para el público en general, si bien el aforo de la sala es limitado.

## Más información...

Relacions Internacionals



**Dirección:** Prof. Carlos Flores Juberías  
Dpto. de Derecho Constitucional y Ciencia Política  
Campus de los Naranjos s/n. 46071 Valencia  
Tel: (+34) 963 82 85 87. Fax: (+34) 963 82 81 19.  
e.mail: carlos.flores@uv.es

**Coordinación:** Carmen Calatayud  
Relacions Internacionals, Universitat de València  
Avda. Blasco Ibáñez, 13. 46010 Valencia  
Tel.: (+34) 96 386 4991. Fax: (+34) 96 398 3462  
e.mail: relaciones.internacionales@uv.es

## Agradecimientos...

La presentación de los ciclos de cine correrá a cargo del **Prof. Dr. D. Santiago de Pablo Contreras** [Catedrático de Historia Contemporánea, Universidad del País Vasco. Miembro de la Academia de las Artes y Ciencias Cinematográficas de España. Autor de *La historia a través del cine. Europa del Este y la caída del muro*].

En las tareas de intermediación y organización han colaborado decisivamente: **Danica Ruzin, Laur Badin, Violina Petkova y Nikolina Zidek**. Las fotografías de los carteles anunciadores se reproducen con el consentimiento de **Malte Abels, Kristi Ferse, Juergen Graf, Stefan Iwantschew y Benedikt Korts** (todos ellos en *fotocommunity.com*), **Dudo Erny y Pepe Díaz** (*Revista Española de Defensa*). Un agradecimiento especial, por las facilidades prestadas, para **José María Goerlich**.



# Horarios

	Lunes 14.04.2008	Martes 15.04.2008	Miércoles 16.04.2008	Jueves 17.04.2008	Viernes 18.04.2008
10.00/10.30					
10.30/11.00		Conferencia R. Sánchez Lizarralde:	Conferencia J. B. Llinares: Mircea Eliade	Conferencia J. M. Marín Torres: Emil Ciorán	Conferencia M. Djurdjevich: Danilo Kiš
11.00/11.30		Ismail Kadaré			
11.30/12.00	Inauguración				
12.00/12.30	1ª Mesa Redonda: ¿Hay futuro para los Balcanes en la UE?	2ª Mesa Redonda: La inmigración balcánica en España y la integración.	Taller de iconografía a cargo de K. Nikolov	3ª Mesa Redonda: España en los Balcanes.	4ª Mesa Redonda: Los conflictos post-yugoslavos.
12.30/13.00					
13.00/13.30					
13.30/14.00					
14.00/14.30			Taller de iconografía		Degustación de comida balcánica
14.30/15.00					
15.00/15.30					
15.30/16.00					
16.00/17.00					
17.00/17.30	Ciclo Cuando el mejor cine de Europa...	Ciclo Cuando el mejor cine de Europa...	Ciclo Cuando el mejor cine de Europa:	Ciclo Cuando el mejor cine de Europa...	Ciclo Cuando el mejor cine de Europa...
17.30/18.00	Antes de la lluvia.	En tierra de nadie.	The great water	Magic Eye	El secreto de Esma.
18.00/18.30					
18.30/19.00					
19.00/19.30					
19.30/20.00					
20.00/20.30	Los Moussakis: toda la música de los Balcanes en una maleta.	Tangra: danzas y ritmos del folklore búlgaro	A. Pérez Melgar y S. Spanopoulos: Música para violín y piano.	Desde Rumania, la música de Florin Chilian	Ars Animae: música litúrgica de los Balcanes y de su entorno.
20.30/21.00					
21.00/21.30					
21.30/22.15					
22.15/23.00	Ciclo "Kusturica y Paskaljevic"	Ciclo "Kusturica y Paskaljevic"	Ciclo "Kusturica y Paskaljevic"	Ciclo "Kusturica y Paskaljevic"	Ciclo "Kusturica y Paskaljevic"
23.00/23.30	Underground	Gato negro, gato blanco.	Sueño de una noche de invierno	La vida es un milagro	Optimistas
23.30/00.00					
00.00/00.30					

# Colaboran

# Bancaja



## el compromiso social



Embajada de la  
República de Croacia  
en España



Embajada de la  
República de Bulgaria  
en España



Embajada de la  
República de Macedonia  
en España



Embajada de la  
República de Serbia  
en España



Embajada de  
Bosnia y Herzegovina  
en España



Embajada de la  
República de Albania  
en España



Institut  
Valencià  
de la  
Joventut



Col·legi Major  
Lluís Vives



ORQUESTRA FILHARMÒNICA  
DE LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA



lafundació  
universitatdevalència

patronat  
d'activitats musicals



vicerectorat de cultura

VNIVERSITAT  
DE VALÈNCIA